

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y ECOCRÍTICA. UN EJEMPLO: PÁJAROS QUE NO SIEMPRE LLEGAN A SU DESTINO

Carmen Valero Garcés*
Dpto. Filología Moderna, Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es

Recibido: 18/11/2011

Aceptado: 06/03/2012

Resumen

Este artículo trata sobre las relaciones entre los Estudios de Traducción y la Ecocrítica. Mi intención es doble. En primer lugar, mi objetivo es llamar la atención de la Ecocrítica sobre la importancia de la traducción en el nacimiento de una nueva disciplina y, en segundo lugar, quiero hacer hincapié en la apertura de una nueva línea de investigación en los Estudios de Traducción al aplicar los presupuestos de la Ecocrítica a la traducción de textos relacionados con la cultura, la literatura y el medio ambiente. Para llevar a cabo esta tarea, en primer lugar, haré una breve introducción sobre la influencia recíproca del biorregionalismo o medioambiente en el lenguaje; en segundo lugar, trataré de ilustrar brevemente la importancia de la traducción en la construcción de una nueva área de estudio como es la Ecocrítica. Finalmente, mostraré la influencia de la traducción y el traductor en la transferencia de significado. Para ilustrar estos puntos utilizaré ejemplos de referencias a pájaros en obras literarias y su traducción.

Palabras claves: Traducción, Ecocrítica, literatura, biorregionalismo, medio ambiente.

TRANSLATION STUDIES AND ECOCRITICISM. BY WAY OF EXAMPLE: BIRDS WHICH DON'T ALWAYS REACH THEIR DESTINATION

Abstract

This article deals with the relationships between Translation Studies and Ecocriticism. My intention is twofold. First, my goal is to draw the attention of the ecological readers and researchers towards the importance of translation in the birth of a new area of study and, secondly, I want to emphasize the opening of a new line of research in Translation Studies when applying the main objectives of Ecocriticism to the translation of texts related to culture, literature and environment. To accomplish this task, the following steps will be considered: First, I will begin with some reflections on the reciprocal influence of bioregionalism and language; secondly, some notes on the

*Este trabajo se ha realizado con el apoyo del Grupo de Investigación FITISPos - UAH y del Grupo GIECO - Instituto Franklin.

relationship of language and translation will be added; then, the influence of translation and translators in the transfer of meaning will be considered. To illustrate these points I will use examples of birds in literary works and their translation into Spanish.

Keywords: Translation, Ecocriticism, literature, bioregionalism, environment.

1. A modo de introducción. Conexiones entre biorregionalismo y lenguaje

Cuando leemos obras traducidas asumimos que el texto que tenemos en nuestras manos reproduce lo que el texto original contiene. Pero cualquiera que haya intentado hacer una traducción o haya comparado un texto original con su correspondiente traducción se habrá dado cuenta de que dicha afirmación se convierte con frecuencia en una utopía. Y, sin embargo, seguimos traduciendo y confiamos en los textos traducidos. Ahora bien, tal vez convenga despertar la conciencia del lector ecocrítico de obras traducidas o del futuro traductor de obras relacionadas con el medio ambiente con el fin de hacer valer la importancia de los Estudios de Traducción - tanto en la teoría como en la práctica- en la consolidación o expansión de una nueva área de estudio como puede ser la Ecocrítica. Es mi intención ahondar en este tema a través del estudio del tratamiento que se ha dado a nombres de pájaros a la hora de llevarlos a otra lengua.

Como muy bien apunta Lynch (2008: 31), todas las lenguas llevan impresas la impronta del biorregionalismo o ecosistema en el que se usan, es decir, la combinación de criterios biológicos, sociales, geográficos e incluso geopolíticos. O dicho de otro modo, el paisaje modela o influye en el desarrollo y uso de la lengua y cuando sus hablantes emigran a nuevos lugares se produce un contraste entre el nuevo espacio y el lenguaje. Dicho contraste puede significar desconexión, ruptura o incluso rechazo del nuevo paisaje que será mayor cuanto mayores sean las diferencias entre el nuevo y antiguo paisaje o entorno. Nos damos entonces cuenta de que nos faltan palabras, o no sabemos cómo expresar un concepto y buscamos vocablos que se aproximen al significado del texto original o utilizamos otras estrategias lingüísticas como explicaciones, metáforas o imágenes. Todo ello se puede reflejar de forma explícita pero con frecuencia lo hacemos de forma más bien implícita y contrastando, consciente o inconscientemente, el antiguo territorio que nos sirve de modelo con el nuevo, o en palabras de Lynch (2008: 31): "Sometimes in explicit ways, but more insidiously in implicit linguistic ones, the new country is continuously contrasted with the old home territory, which serves as the normative terrain".

Y es precisamente ese aspecto lingüístico el que nos interesa. Comencemos por el comentario de Mary Austin en el prefacio de *The Land of Journeys' Ending* (1924, 1969: viii-ix):

The topography of the country between the Colorado River and the Rio Grande cannot be expressed in terms invented for such purposes in a low green island by the North Sea. A *barranca* is terrifyingly more than an English bank on which the wild thyme

grows; an *arroyo* resembles a gully only in being likewise a water gouge in the earth's surface, and we have no word at all for *cañada*, half way between an *arroyo* and a *cañon*, which - though, naturally, you have been accenting the syllable that best expresses the trail of the white man across the Southwest - is really pronounced can-yon.

There are also terms such as *abra*, *playa*, *encerro*, which cannot be English at all except by the use of more words than you will have time for when you attempt to inquire your way about the country.

Lynch (2008: 32), por su parte, comenta a propósito de la cita de Austin y su uso de palabras de origen español en textos ingleses, que esta lengua es más apropiada para describir las áridas biorregiones del Suroeste americano que el inglés porque España es un país más árido y el lenguaje ha evolucionado más a la hora de poseer términos para describir o definir el entorno. A ello hay que añadir, según Lynch, la influencia del árabe, cuya lengua y paisaje de los países que lo hablan todavía se asocia más con regiones áridas, comentario que podemos ver en la cita que sigue:

To begin with, Spain is a more arid country, and so a language that evolved there would necessarily be more suited to describing another, even a distant, arid region. Second, the Spanish language is heavily influenced by Arabic, a language that evolved in even more arid circumstance.

Coincidamos o no por completo con estos comentarios, es cierto que dejan al menos en evidencia la influencia del paisaje en el lenguaje. Y Austin (1969: ix) va más allá al explicar las diferentes sensaciones que el término “desierto” (*desert*) puede provocar y que se refleja también en las definiciones que encontramos en los diccionarios. Dicho término generalmente designa un lugar al que le falta algo, denota ausencia, falta de la presencia de algo. Sin embargo, desde un punto de vista biológico no es siempre así. Phillips y Comus (2000: 9-10) en su obra *A Natural History of the Sonoran Desert* modifican esa visión tan negativa del desierto por otra alternativa más positiva al definir desierto del siguiente modo: “A desert is a biological community in which most of the indigenous plants and animals are adapted to chronic aridity and periodic, extreme droughts, and in which these conditions are necessary to maintain the community's structure”.

2. Lenguaje, paisaje y traducción

Williams (2001: 136) en su libro *Red. Passion and Patience in the Desert* escribe: “The relationship between language and landscape is a marriage of sound and form, an oral geography, a sensual topography, what draws us to place and keeps us there. Where we live is the center of how we speak”. Teniendo en cuenta esta última afirmación (“donde vivimos es el centro de cómo hablamos” - traducción propia -) y el tema de este trabajo (el traslado de textos con temas medioambientales de una lengua a otra)

la pregunta que surge ahora es qué ocurre cuando debemos traer a nuestro entorno realidades (textos) que no son parte de nuestro entorno.

Paisajes, imágenes, colores Cada biorregión tiene unas características propias que influyen, sin duda, en la cultura y en el modo de representarla y expresarnos. Cada lector tiene además su propio repertorio de sensaciones, olores, reacciones e imágenes que comparte con otros de su entorno, pero tiene también otras sensaciones y vivencias propias e individuales.

La literatura está llena de ejemplos. No es casualidad que Walt Whitman escribiese *Leaves of Grass*, o Thoreau escribiese *Walden*, o Melville escribiese sobre ballenas en *Moby Dick*, o Antonio Machado escribiese *Campos de Castilla*, o Juan Ramón Jiménez escribiese *Platero y yo*, o García Lorca escribiese *Romancero gitano* con su famoso poema "Verde que te quiero verde" y sus noches estrelladas jugando con la luna, noches calor y sensualidad, de sospechas y amores en la Andalucía española.

Tuan (2007: 87) en *Topofilia* escribe:

Para comprender las preferencias de un individuo con respecto al entorno, deberíamos examinar su herencia biológica, la forma en que ha sido criado, su educación, su trabajo y su medio material. Y en lo que se refiere a las actitudes y preferencias de un grupo, se hará necesario conocer la historia cultural de ese y su experiencia en el contexto de su ambiente material.

O dicho de otro modo, nos convertimos en meros espectadores cuando visitamos lugares nuevos o cuando emigramos a otras tierras. Así el paisaje árido de Castilla es normal para sus habitantes pero resulta exótico para los visitantes del norte de Europa; o lo mismo ocurre si pensamos en el desierto de Texas y los paisajes helados de Alaska y en sus moradores. Lo habitual se convierte en novedoso y a la inversa.

Pensemos ahora en hablantes que no comparten ni paisajes ni lengua ni cultura. ¿Cómo reproducir esas imágenes y sensaciones en otra lengua? ¿Cómo convertir a esos nuevos lectores en espectadores reales capaces de captar toda la fuerza del paisaje que el autor de un texto describe?.

He ahí el misterio del trasvase de información de una lengua a otra, la magia de la traducción y de sus practicantes capaces de traspasar fronteras y reproducir paisajes, sensaciones o escenas que transmitan la misma emoción que si estuviese frente al paisaje del TO. Es un privilegio reservado para aquellos que comparten lenguas y culturas. Cuando eso no ocurre, es cuando entra en juego el traductor y el producto de su trabajo: la traducción. El traductor es el puente, el enlace. Es el tercer elemento en la cadena de comunicación entre el lector y el receptor capaz de permanecer invisible y de que su presencia no se note o, por el contrario, hacerse visible y dejar su impronta.

No hay, sin embargo, traducción totalmente inocente. ¿Cómo saberlo? Para ello es necesario analizar el producto siguiendo los presupuestos o bajo el prisma de alguna teoría que nos evite caer en subjetivismos. Comenzaremos por introducir brevemente las bases teóricas que aplicaremos en esta ocasión.

3. Aproximaciones teóricas a la traducción

Uno de los primeros y más influyentes teóricos de los Estudios de Traducción es, sin duda alguna, Eugene Nida, fuente de inspiración para muchos traductores y teorías elaboradas a partir de sus escritos de los años 1960, en el nacimiento de los *Estudios de Traducción* como disciplina. Nida es el gran maestro traductor de la Biblia, un texto lleno de naturaleza viva y culturas varias. Nida insiste en sus escritos en la necesidad de traducir significados ayudándose de las estrategias necesarias y no palabras ni estructuras. El comentario que sigue sobre el efecto que produce el color de la encuadernación o las cubiertas de una Biblia, es ya significativo:

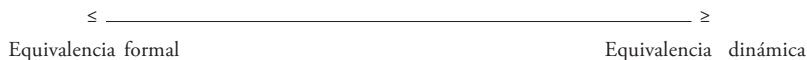
We are no longer limited to the idea that meaning is centered in words or even in grammatical situations. Everything in language from sound symbolism to complex rhetorical structures carries meaning... In written communications, even the format carries meaning. Even the color of binding is significant. For example, most people do not wish a Bible with a yellow cover, but Bibles with gold cover are very popular (Nida 2002: 89).

Pero no es tan fácil. Las lenguas como las culturas no coinciden como todos sabemos. Un simple ejemplo relacionado con el tema de este artículo servirá para ilustrarlo. Nos referimos a la existencia de un mismo término en la lengua receptora, pero con una función diferente de la que tiene en el idioma de origen. Es el caso del búho, ave que en las culturas occidentales suele tener una connotación positiva relacionada con sabiduría y buen augurio, mientras que en árabe tiene exactamente la connotación opuesta, es decir, mal presagio, ave de mal agüero. Ante este reto el traductor tendrá que decidir si comunicar el significado o, por el contrario, prefiere mantener la forma. Para ello deberá servirse de estrategias tales como la búsqueda de otra palabra que se refiere a un objeto con una connotación similar, explicar las diferencias o dejar que se pierda ese matiz y compensarlo en otra parte de la obra.

Como resultado de su labor, el traductor puede hacerse más o menos visible y situar su trabajo, de modo consciente o inconsciente, en algún punto de la línea que Nida dibuja entre los extremos de equivalencia formal y equivalencia dinámica. La primera centra su atención en conseguir que el mensaje refleje lo más fielmente posible los elementos del texto original mientras que la equivalencia dinámica o equivalencia funcional se basa en lo que Nida llama el principio de efecto equivalente donde “the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message” (Nida 1964: 159).

Gráficamente se podría representar con una línea continua que separaría la equivalencia formal de la equivalencia dinámica (Figura 1) para indicar que cada traducción podría situarse en un punto de la misma sin que un tipo de equivalencia anule al otro, y sin olvidar que en una misma obra ambos tipos de equivalencia podrían convivir en diferentes puntos de la misma:

Figura 1. Equivalencia formal y equivalencia dinámica



A este análisis del producto, es decir, el texto traducido (TT), cabe añadir otro componente esencial: el papel del agente del TT, es decir, el traductor. Ello nos da pie para introducir otro tema: la visibilidad o invisibilidad del traductor, tema que no deja de ser una constante en los debates en el seno de los Estudios de Traducción. Venuti en *The Scandals of Translation* (1998) y *The Translator's Invisibility* (1995) utiliza los términos de extranjerización (*foreignization*) y domesticación (*domestication*) y los describe del siguiente modo:

Foreignization: the translator leaves the writer alone, as much as possible and moves the reader towards the writer. [...] This phenomenon [of foreignization] involves an ethno-deviant pressure on [target-language cultural] values to register the linguistic cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (1995: 21).

Y define la estrategia como: “[...] a non-fluent or estranging translation style designed to make visible the presence of the translator by highlighting the foreign identity of the ST and protecting it from the ideological dominance of the target culture” (1998: 11).

En cambio el uso del método que denomina “domesticación” supone que el traductor se deja influir o sigue los presupuestos de la cultura dominante (en su caso de la literatura angloamericana) y se convierte en un ser invisible.

En palabras de Venuti (1995: 11): “The phenomenon of domestication involves ‘an ethnocentric reduction of the foreign text to Anglo - American target - language and cultural values. [...] to produce an idiomatic and ‘readable’ TT, thus creating an ‘illusion of transparency’.

Y con relación a los textos traducidos escribe:

A translated text, whether prose or poetry, fiction or non - fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer’s personality or intention or the essential meaning of the foreign texts- the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the ‘original’ (1995:1).

Desde la literatura postcolonial llegan también ecos sobre la influencia del traductor en el texto. Spivak (1995) and Niranjana (1992) son dos referentes importantes, ya sea como críticos o como traductores, sobre métodos de traducir al “otro”, es decir, al no poderoso o al sometido. Y en 1999 Susan Bassnett y Trivedi publican una magnífica colección de ensayos de diversos autores bajo el título de *Postcolonial Translation*:

Theory and Practice. En la introducción los editores llaman la atención sobre el papel activo de los traductores en el proceso de colonización así como de las consecuencias ideológicas de la traducción de la literatura del “Tercer Mundo” al inglés y la distorsión de la información. Bassnett y Trivedi critican, al igual que hacia Venuti al hablar de la literatura angloamericana en relación con la literatura en otras lenguas, el protagonismo hegemónico del inglés en las excolonias y las relaciones asimétricas de poder para lograr la imposición de valores ideológicos por parte del colonizador. La traducción llega a verse como un campo de batalla y, como afirma Niranjana (1992:44) con relación a la literatura de la India, se observa un enfoque “intervencionista del traductor”.

Desde la literatura en lengua portuguesa nos llega otro ejemplo de estrategia traductora. Nos referimos al escrito de Haroldo do Campos *Manifiesto Antropófago* (cif. Vieira 1999: 95), inicio del llamado “Canibalismo brasileño” que busca, tal y como su nombre indica, devorar, “comerse” y “digerir” los textos de otras lenguas y convertirlos en textos brasileños.

Y en la lengua española encontramos a Dora Sales, traductora de literatura india en lengua inglesa al español, la cual, con motivo de la publicación en español de la obra *Sacred Games* de Vikram Chandra escribía:

Esta traducción ha buscado transmitir el tono y la identidad cultural de la prosa de Chandra. [...] En este sentido como traductora el tratado de no naturalizar la diferencia para no privar al público lector de la otredad que proviene de la lectura y que en un texto culturalmente tan híbrido y rico como este nos abre una puerta a la diversidad, entendida como valor (2007: 1071) .

En definitiva, el análisis de textos literarios traducidos de la literatura postcolonial nos da muestras de cómo llevar a la práctica las teorías de los autores arriba mencionados. Si trasladamos estas conclusiones al tema del artículo que nos ocupa, es decir, la búsqueda de relaciones entre la Ecocrítica y los Estudios de Traducción, las preguntas que surgen pueden ser similares en cuanto a la influencia del ejecutor de dicha labor: ¿qué postura ha tomado el traductor? ¿cómo se recoge la intención del autor del texto original (TO)? ¿qué grado de fidelidad guarda el TO con relación al TT? ¿qué imagen nos traslada? ¿qué paisaje ve el nuevo lector?.

4. Apuntes sobre la Ecocrítica y los Estudios de Traducción

La Ecocrítica, tal y como apuntan Flys, Marrero y Barella (2010:4) en su introducción a la edición *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*, tiene como objetivo central el análisis de las relaciones entre literatura y medio ambiente, atendiendo al hecho de la interdependencia de seres humanos y no humanos. Según estos autores, la Ecocrítica asume desde su raíz un compromiso ideológico con el estudio de la materialidad medioambiental y de la construcción, percepción social y apego individual al lugar (2010: 4). Visto así, cabría preguntarse qué hace el traductor con ese compromiso

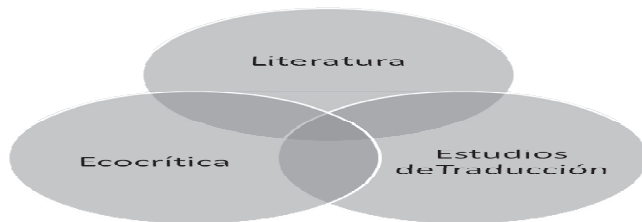
ideológico o con esa visión que el TO contiene; pero también cabe preguntarse si el ecocrítico o crítico de una obra literaria traducida desde la perspectiva de la Ecocrítica es consciente de la posible influencia del traductor.

En países cuya lengua oficial no es el inglés, como es el caso de España, con frecuencia leemos literatura traducida que contienen paisajes o temas relacionados con el medioambiente. Y, por el contrario, en países de habla inglesa, sus autores son con frecuencia objeto de traducciones. Las preguntas surgen de nuevo al instante: ¿qué sabe el lector de un texto traducido sobre el texto original o su autor? Y a la inversa, ¿qué sabe el autor de un texto de su traducción y de sus nuevos lectores? Digamos que hablamos de dos disciplinas con conexiones que hay que explorar.

La realidad es que a pesar de que la Ecocrítica se halla inmersa en un proceso de rápida expansión internacional en los estudios literarios y culturales (Flys et al 2010: 4) resulta, sin embargo, difícil encontrar alguna referencia a la traducción o al traductor en sus estudios. Tampoco se encuentran referencias en los escritos de investigadores y estudiosos de la literatura de paisajes o de medioambiente, o incluso en asociaciones como EASCLE (*European Association for the Study of Literature, Culture, and the Environment*) o ASLE (*Association for the Study of Literature and Environment*), cuyo objetivo principal, como se afirma en la introducción de esta asociación, es, como pueden leer en su página web (www.asle.org, consultada el 15 de septiembre de 2012): “[...] to facilitate interdisciplinary and innovative approaches to the study of nature and culture through forms such as nature writing, art, ecocritical scholarship, pedagogy, science writing, poetry, music, creative writing, and film, among other forms”.

Y en esas otras formas a las que se alude cabría introducir la traducción, considerada tanto como proceso como producto. Y es en esta última acepción como producto, es decir, como texto traducido en manos de los lectores, cuando encontramos algunos comentarios sobre la calidad de las traducciones o los autores de estas traducciones (los traductores). Sin embargo, dichas valoraciones suelen ser con frecuencia subjetivas, inconexas o *ad hoc*, como Martínez Melis y Hurtado (2001) señalan, y no van más allá de comentarios que suelen ser opiniones intuitivas generales del tipo: “la traducción hace justicia al original”, o “la traducción no reproduce el estilo del autor”, y así sucesivamente, sin ningún soporte científico y sin buscar esa interdisciplinariedad deseada entre las áreas de estudio objeto de este trabajo, Ecocrítica y Estudios de Traducción y por extensión Literatura, como se refleja en la figura que sigue (Figura 2):

Figura 2. Interdisciplinariedad entre Literatura, Ecocrítica y Estudios de Traducción



5. El traductor y el texto o pájaros que no siempre llegan a su destino

Llegados a este punto es mi intención llamar la atención sobre algunas de las dificultades con las que se encuentra el traductor de textos relacionados con medio ambiente y cultura desde la perspectiva adoptada en este trabajo y sobre algunas de las estrategias que utiliza así como hacer reflexionar al lector de un texto traducido sobre la naturaleza de este proceso y el hecho de que no hay una única traducción de un texto siendo la traducción también un acto creativo. De ahí, el título de este artículo: Pájaros que no siempre llegan a su destino porque el traductor les ha cambiado el nombre, o porque los ha eliminado en el traslado de una lengua a otra, o porque el lector no los reconoce.

En las páginas que siguen analizaré referencias a pájaros en las obras de varios autores y su traducción con el fin de conocer las estrategias utilizadas y analizar sus consecuencias.

¿Por qué los pájaros? Porque es un tema recurrente en la literatura. Desde los mitos de la antigua Grecia en las fábulas de Esopo, a Chaucer o a la poesía y ficción contemporánea, los pájaros son fundamentales para la literatura: son una conexión íntima con el mundo natural, y es tal su variedad que supone una fuente inagotable de inspiración para poetas y escritores de ficción: sus cantos, su colorido, su maestría en el vuelo, sus habilidades para alimentarse, o su identificación con el medio en el que viven son algunos de los motivos que hacen que dispongamos de un amplio abanico de escritores de reconocido prestigio que en alguna ocasión han dedicado su talento a escribir sobre los pájaros.

Recordemos al famoso albatros de Coleridge, el ruiseñor de Keats, el cuervo de Poe, la paloma de Gertrude Stein, los pavos de Seamus Heaney, el águila de Tennyson, el cuco de Spencer, el chotacabras de Clampitt Amy, la grulla de Po Chu-i, las gaviotas de John Updike, el pato de W. S. Merwin, los flamencos de Rilke, los buitres de Margaret Atwood, el buho de Sylvia Plath, el halcón de Melville, los cisnes de Yeats, el tordo de Thomas Hardy, el mirlo Emily Dickinson, el pelícano de Marianne Moore, el jilguero de Thomas Hardy, el águila de Walt Whitman, el gorrión de Billy Collins, o las trece formas de mirar un mirlo de Wallace Stevens.

Como indicábamos unas líneas más arriba, la mayoría de estos poemas han sido llevados a otras lenguas y culturas mientras otras permanecen aún dentro de sus fronteras. El análisis comparado de algunas de las traducciones de las que disponemos puede deparar algunas sorpresas como trataré de explicar en las páginas que siguen. Así, con el fin de reflejar como han “volado” esos pájaros a otros lugares presentaré para la ocasión algunos ejemplos extraídos de las siguientes obras literarias:

Traducción de la obra *Arte de los pájaros* del chileno Pablo Neruda, Premio Nobel de Literatura y gran conocedor y amante de los pájaros.

Traducción de *Walden* del norteamericano David H. Thoreau, uno de los padres de la Literatura estadounidense y modelo de la Ecocrítica.

Traducción de *La familia de Pascual Duarte* del español Camilo José Cela, Premio Nobel de Literatura y gran genio de la descripción.

Traducción de *Sacred Games* de Vikram Chandra, referente de la literatura india en lengua inglesa y como muestra de literatura postcolonial.

Sigue una breve exposición de cada punto.

5.1. La traducción de pájaros en Arte de los pájaros

Arte de los pájaros es un libro de gran formato y edición limitada, con ilustraciones únicas de pintores amigos de su autor, Pablo Neruda, que contribuyeron a enriquecer la obra. En él se presentan dos secciones de poemas: *Pajarintos*, que hace referencia a aves reales y *Pajarantes*, que hace referencia a aves ficticias, fruto de la imaginación del poeta.

Josep del Hoyo y Jordi Sargatal (2002: 9) publicaron una edición bilingüe con treinta y siete magníficas láminas originales en color que ilustran todas las especies de aves representadas en los poemas. En dicha edición además de la imagen encontramos el nombre del pájaro traducido y el nombre técnico en latín. Tales recursos ayudan a identificar, sin lugar a dudas, el pájaro y permiten completar un contexto que ayuda al traductor con párrafos tan complejos como poéticos como el que sigue tomado del poema “Para nacer he nacido”:

Desde lo nevado hasta lo arenoso, pasando por volcanes, playas, potreros, ríos, rocas, techos, trigales, carreteras, olas, por todas partes pájaros. Pájaros, pajarines, pajarracos, pajarintos, pajarantes! Inmóviles y acechantes, cantantes y silbantes, reluciendo al rayo de oro, confundiendo con ceniza o crepúsculo.

From the snowy peaks to the sandy banks, to the volcanoes, beaches, pastures, rivers, rocks, cornfields, roads, waves- everywhere, birds. Birds, little birds, big birds, colourful birds, rare birds! Still and spying, singing and whistling, sparkling with the golden glitter of the sun, blending in with ash or dusk.

Si nos fijamos en la parte que he subrayado vemos que los traductores han captado el significado y se esfuerzan en mantener los términos de Neruda en la otra lengua, atreviéndose incluso a inventar las palabras, tal y como Neruda hizo en el TO, a base de la búsqueda de lo que Nida llamaría equivalencia formal, como se observa en los dos cuadros que siguen, uno referido a Pajarintos / Colourful birds (Fig 3), en el que se busca el equivalente en la lengua meta, y otro referido a Pajarantes / Rarae Aves (Fig 4), y en el que se pone a prueba la habilidad de los traductores puesto que son términos inventados por el autor:

Figura 3. Pajarintos/ Colourful birds

TO	TT
Pájaro carpintero	Magellanic Woodpecker
Jilguero	Black-chinned Siskin
Gaviota	Great Gull
Garza	Great White Egret
Águila	Black-chested Buzzard-Eagle

Figura 4. Pajarantes (pájaros imaginarios) / Rare Aves

TO	TT
Barbitruqui	Beardtrick
Humarante	Smoker
Quebrantaluna	Mooncraker
Octubrina	Octobrine
Pajaro jeroglífico	Hieroglyphic bird
Pájaro ella	Shebird
Pájaro yo	Mebird

En el prólogo a esta edición bilingüe los autores del Hoyo y Sargatal (2002: 9) ya indican que no son ni escritores, ni expertos en literatura ni filólogos sino hombres de “ciencias” (el entrecomillado es de los autores), y aficionados a la poesía y a la lectura en general, que se han atrevido a publicar este libro de Neruda porque comparten con el poeta “el amor a la naturaleza y la fascinación por los pájaros”. Esas palabras justifican su interés científico más que lingüístico y se preocupan por buscar el nombre correspondiente del pájaro en lengua inglesa más que mantener la rima o el ritmo a toda costa.

Pero el traductor no siempre actúa del mismo modo, ni siempre es un especialista de la materia que traduce, ni sus objetivos o imposiciones externas son las mismas ni expresa sus intenciones o su forma de traducir en el prólogo o en otra parte del texto. Digamos que hay diferentes formas de aproximarse a un texto a la hora de verterlo a otra lengua y ello incidirá en el resultado, tal y como hemos tratado de explicar en las páginas anteriores referidas a aspectos teóricos de la traducción.

5.2. La traducción de pájaros en Walden

El siguiente ejemplo está tomado de la obra *Walden* de Henry David Thoreau, autor de todos conocido, dentro y fuera de estas fronteras. El interés por este autor en España se ve en el número de traducciones que hay de su obra y que reseño brevemente a continuación:

- 1945: *Walden o la vida en los bosques*. Traducción de Julio Molina y Vedia. Buenos Aires: Emecé.
- 1949: *Walden o mi vida entre los bosques y lagunas*. Traducción de Justo Garate. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- 1976: *Walden o la vida en los bosques*. Traducción de H. Quinto. Barcelona: Producciones J. J. Fernandez Ribera.
- 1977: *Walden, Life in the Woods*, Traducción de Antonio Saldaña, y publicada en Mexico (Premia Edt.), pero es una copia de la primera traducción de *Walden*, traducida por Julio Molina y Vedia in 1945.
- 1979/1983/2002: *Walden o la vida en los bosques*. Traducción de Carlos Sánchez-Rodrigo. 1st edc. Madrid: Ediciones del COTAL; 2nd edc. Barcelona: Parsifal; 3rd edc. San Cugat del Vallés: Amelia Romero.

- 2005: *Walden*. Editada y traducida por Javier Alcoriza y Antonio Lastra. Madrid: Cátedra.

Para esta ocasión he seleccionado las cuatro que me parecen más significativas por pertenecer a traductores, épocas y lugares distintos de edición¹. Son las traducciones de Molina y Vedia (1945), Gárate (1949), Sánchez Rodrigo (1979) y Alcoriza y Lastra (2005). Las dos primeras fueron publicadas en Latinoamérica y las dos últimas en España.

El cuadro que sigue (Figura 5) muestra una selección de varios nombres de pájaros; en la columna primera de la izquierda figura el nombre original que aparece en *Walden* en inglés; en la columna segunda figura el nombre científico y que sirve a los especialistas para identificar el ave; la columna tercera contiene el nombre común con el que la Asociación Nacional de Ornitología denomina a dicho pájaro y en las columnas siguientes se reflejan las traducciones al español que los distintos traductores han dado al término inglés.

Figura 5. Denominaciones para los pájaros que aparecen en *Walden*

<i>Walden</i> TO	Nombre científico	Nombre común	Molina y Vedia, 1945	Gárate, 1949	Sánchez Rodrigo, 1979	Alcoriza y Lastra, 2005
<i>Brown thraster</i>	<i>Toxostoma rufum</i>	Cuitlacoche rojizo	Calandria	Malviz roja	Tordo de Wilson	Malviz parda
<i>Veery</i>	<i>Catharus fuscescens</i>	Zorzal Dorsirrojo	Tordo canoro	Tordo cantor	Pardillo	Tordo
<i>Meadow Hen</i>	<i>Gallinago Gallinago</i>	Agachadiza común	Gallineta	Sora	Rascón	Gallineta
<i>Red wing</i>	<i>Turdus iliacus</i>	Zorzol alirrojo	Malvis	Malviz	Turpial de dorso rojo	Mirlo
<i>Wood pewee</i>	<i>Contopus virens</i>	Papamosca	Papamosca	Tirano	Tirano de los bosques	Papamoscas de los bosques

La variedad es sorprendente. Observamos, por ejemplo, que *Brown thraster* es traducido de cuatro formas distintas: calandria, malviz roja, tordo de Wilson y malviz parda si bien no se trata de un mismo pájaro. Y lo mismo ocurre en la obra de Neruda antes mencionada, *El arte de los pájaros*, en la que el poeta chileno dedica un poema al tordo, cuyo nombre científico que da en latín es *Curaeus curaeus*, y otro al zorzal cuyo nombre científico es *Turdus falcklandii magellanicus*. Sin embargo, la traducción al inglés dada por del Hoyo y Sagartal es la misma para ambos pájaros. Es decir, tanto el tordo como el zorzal se traducen como *Austral thrush*.

En cuanto al pájaro que denominamos tordo, cabe apuntar que dicho nombre se refiere en sí a una familia de la que forman parte muchos pájaros de nombres distintos y que se refleja en las traducciones de la obra de *Walden* arriba indicadas donde encontramos, por ejemplo: *Brown thraster* traducido como tordo de Wilson mientras otros traductores prefieren malviz parda, calandria o malviz roja.

Veery, por otro lado, es traducido por tordo canoro o cantor y pardillo. Y *red-wing* es traducido también por malvis o mirlo, cuando en realidad, según Joaquín Rubio Tovar, experto en Ornitología y autor de ficción (conversación personal, 13 mayo 2011) se trata de pájaros distintos aunque pertenezcan los dos a la familia de los tordos.

De nuevo son muchas las preguntas que surgen: ¿el lector del TT imagina el mismo pájaro al leer el pasaje que el que imagina o al que se refiere el autor del TO? ¿el traductor ha buscado la equivalencia formal? ¿el traductor ha tenido en cuenta la intención del autor del TO? o por el contrario ¿ha tenido en cuenta el propósito de la traducción? o ¿ha preferido tener en cuenta al lector del TT? o bien ¿el traductor ha buscado que el texto tenga la misma función en su nuevo contexto? o ¿ha tratado de que el texto produzca el mismo efecto en el lector del TO que en el lector del TT? o, dicho de otro modo, ¿el traductor ha tratado de dar un tono extranjerizante al TT manteniendo elementos del paisaje original? o, por el contrario, ¿ha tratado de adaptar el TT a su nuevo entorno o biorregión? ¿el traductor se ha hecho visible o permanece invisible? Sigamos viendo ejemplos.

5.3. *La traducción de pájaros en La familia de Pascual Duarte*

El siguiente ejemplo se halla tomado de la obra *La familia de Pascual Duarte*, del premio Nobel de Literatura español Camilo José Cela. Una comparación de tres traducciones viene a mostrar de nuevo como cada traductor matiza el texto. Cabe decir que no hay muchas referencias a aves o pájaros encontradas pero veamos un ejemplo tomado de las tres primeras traducciones al inglés que conocemos:

1946: *The Family of Pascual Duarte*. Traducción de John Mark

1964: *The Family of Pascual Duarte*. Traducción de Anthony Kerrigan

1965: *The Family of Pascual Duarte*. Traducción de Herma Briffault.

Se trata de la traducción de un pajarillo común en la zona centro de España como es el jilguero y lo que encontramos es lo siguiente:

Figura 6. Diferentes traducciones para *jilguero* en *La familia de Pascual Duarte*

TO: CJ Cela,	J. Marks, 1946	A. Kerrigan, 1964	H. Briffault, 1965
Un jilguero	A bird	A linnet	A linnet

Vemos dos traducciones distintas: el primero se sirve de un término más general y los otros dos utilizan *linnet* que en realidad es un “pardillo”, no un “jilguero”, si bien es un pájaro cantor y por asociación de una de las cualidades tal vez se optó por dicha estrategia. Otra posibilidad sugerida por M^a Jesús González del Valle (2002: 123) es el uso de *goldfinch*, mientras que los traductores de Neruda utilizan *black-chinned Siskin*. En definitiva, cuatro traducciones para un término².

5.4. La traducción de pájaros en Sacred Games

Finalmente mencionaré otra estrategia con otros resultados. Dora Sales, experta en la traducción de literatura poscolonial sobre la India escrita en inglés por autores indios, opta por la estrategia de consultar a los autores del TO y proporcionar una descripción del mismo en un glosario al final, manteniendo el nombre del pájaro en lengua hindi. En una conversación personal (10 mayo 2011) da como ejemplo dos referencias a pájaros que encontró en varios libros. Se trata de *bulbul* y *koel*. En el glosario que acompaña a su traducción encontramos lo siguiente:

Bulbul: pájaro pequeño y colorido de la familia Pycnonotidae, que destaca por cantar muy bien. A menudo se emplea en poesía para indicar belleza y aludir a la persona amada.
Koel: Nombre que recibe en la India un pájaro de la familia de los cucos de la especie *Eudynamys* que se encuentra en la India, las Indias Orientales y Australia. Se caracteriza por depositar sus huevos en los nidos de otros pájaros.

Se trata de dos pájaros desconocidos en España. Y el modo de trasvasar estos términos se aproxima a la estrategia de extranjerización que Venuti comenta. Pero en este caso contamos con información detallada del método de traducción elegido y de los motivos que la han llevado a adoptar tal estrategia tal y como la propia Sales explica en la traducción de la obra *Sacred Games (Juegos sagrados)*, ya mencionada. Ahí leemos (2007: 1017):

Esta traducción ha buscado transmitir el tono y la identidad cultural de la prosa de Chandra y para ello se han respetado las expansiones sintácticas y el resto de las indianizaciones (como por ejemplo: bajaoando), y han mantenido sin traducir los términos que el autor emplea en diferentes lenguas indias. Así las palabras en hindi, marathi, panjabi, sánscrito, gujarati, malayalam, maithili, marwari, angami, kannada, Konkan, bengalí, cachemira, Tamil, urdu, árabe, y la jerga de Bombay que aparecen en el original, y que allí no se traducen, se han preservado de igual modo en la versión en castellano. Al tiempo, se han conservado algunas expresiones también en inglés, como parte del mosaico multilingüe que dibuja la novela.

Sales explica su método riguroso de trabajo y se lo ofrece al lector interesado en la documentación complementaria en un glosario de términos y expresiones que pueden consultarse alfabéticamente al final del libro. Habla de sus fuentes: el propio autor del texto original, el glosario selectivo que Chandra preparó disponible en su página web, el foro abierto por el propio autor y los traductores a otras lenguas para el intercambio de opiniones e información, y contactos con expertos, fuentes personales que le ayuden a ajustar términos y conceptos, trabajo de biblioteca, u horas de estudio. Todo para tomar decisiones consensuadas y buscar la mejor forma de comunicar esa “diferencialidad” a la que alude la autora (Sales 2007: 1016) que suponen las expresiones

en lenguas indias para un público lector indio, y para otras comunidades lingüísticas en la propia India.

Vikram Chandra, el autor, era plenamente consciente de su papel y en sus obras subyace su ideología y su traductora al español sabe captar y reproducir. En este caso el multilingüismo es un valor que se palpa y defiende en la textura de esta novela tanto en inglés como en español como puede verse en el tratamiento de otros elementos medioambientales (plantas, frutas, animales, minerales, peces, paisajes) que ahora no vamos a tratar porque escapan al objeto de estudio pero cuyo tratamiento refleja el excelente método trabajo de la traductora.

Esta toma de posiciones o de conciencia por parte del traductor de para quien traduce se observa también en la traducción de Spivak al inglés del libro de Mahasweta Devi *Imaginary Maps* (1995: xxiii) escrito en bengalí. Spivak introduce un prefacio y una nota del traductor, donde agradece a la autora los comentarios y ayuda prestada en la revisión del texto traducido. Tal relación le permite hablar de una traducción autorizada (*an authorized translation*), y precisar que, siendo consciente de que se trata de dos comunidades distintas – la americana y la india- ambas debe tenerlas presentes. Sus palabras textuales son (Spivak 1995: xxiii): “As such it faces in two directions, encounters two readerships with a strong exchange in various enclaves. As a translator and a commentator, I must imagine them as I write”. Llevada esta postura a la traducción de textos medioambientales bajo los presupuestos de la Ecocrítica las conclusiones podrían ser parecidas. El traductor está entre dos mundos, el nuevo lector y el ecocrítico.

6. A modo de conclusión

En definitiva, son diversas las formas de aproximarse a un texto a la hora de traducirlo, y son también diversas las preguntas que como lector de una obra traducida cabe preguntarse. Preguntas tales como: qué tipo de traducción tenemos delante, qué perspectiva ha tomado el traductor y que relación guarda el TO con el TT.

Según los objetivos marcados al comienzo y siguiendo las afirmaciones de Austin (1969) de que la biorregión o el entorno condiciona el uso o desarrollo del lenguaje y la afirmación de Lynch (2008) de que las lenguas llevan impresas la impronta del biorregionalismo, he tratado, por un lado, de llamar la atención de la Ecocrítica sobre la importancia de la traducción y, por otro lado, de comentar la posibilidad de una nueva línea de investigación en los Estudios de Traducción en relación con la Ecocrítica y la traducción de textos relacionados con la cultura, la literatura y el medio ambiente. Para ello hemos visto que existe una influencia recíproca entre el entorno y el lenguaje y que el cambiar de lengua puede suponer cambiar el entorno y/o cambios en la forma de reflejar el entorno para los nuevos lectores. Con ello hemos querido llamar la atención en los ámbitos científicos sobre la importancia de las lenguas y la necesidad de ser consciente de que las obras traducidas no siempre son fiel copia del texto original. Son varias las opciones que hemos visto en la traducción de nombres

de pájaros que podrían colocarse en uno u otro punto de esa línea continua de dos direcciones entre la equivalencia formal y la equivalencia dinámica de Nida: traducir el texto respetando la cultura biorregional de la lengua original o bien traducir el texto aproximándose a la cultura biorregional de la lengua meta. En este recorrido, como tratábamos de ejemplificar con la metáfora del título, hay pájaros que no siempre llegan a su destino.

Bibliografía

- Austin, Mary (1969). *The Land of Journey's Ending*. New York: AMS Press.
- Bassnett, Susan and Trivedi, Harish. (1999). *Post - Colonial Translation. Theory and Practice*. London & New York: Routledge.
- Cela, Camilo José (1945). *La familia de Pascual Duarte*. Buenos Aires: Emece.
- Flys Junquera, Carmen, Marrero Henríquez, José Manuel y Barella Vigal, Julia (eds.) (2010). *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Gonzalez del Valle, M^a Jesús (2002). *Una comparación de tres traducciones al inglés de la Familia de Pascual Duarte, de Camilo José Cela*. New York: Edwin Mellen Press.
- Lynch, Tom (2008). *Xerophilia. Ecocritical Explotarions in Southwestern Literature*. Texas Tech University Press.
- Martínez Melis, Neli and Amparo Hurtado (2002). Assessment in Translation Studies: Research Needs, *Meta*, 46 (2), 2001: 272-287.
- Neruda, Pablo (2002). *El arte de los pájaros*. Edición bilingüe. Josep del Hoyo y Jordi Sagaral (trads). Barcelona: Lynx.
- Nida, Eugene (1964). *Towards Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene (2002). *Contexts in Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nirinjana, T. (1992). *Siting Translation: History, Post - Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Phillips, S. J. y Comus, P. Willams. (eds.) (2000). *A Natural History of the Sonoran Desert*. Tucson: Arizona-Sonora Desert Museum Press. Berkeley: University of California.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1995). Translator's Note. En *Three Stories. Imaginary Maps*. M. Devi, xxv-xxix. New York: Routledge.
- Thoreau, Henry (1854). *Walden or life in the woods*. Boston: Ticknor and Fields.
- Tuan, Yi-Fu (2007). *Topofilia*. Madrid: Melusina.
- Valero Garcés, Carmen (2006). C. J. Cela: El autor y sus traductores, o aproximaciones al universo celiano en inglés. En *La obra del literato y sus alrededores: Estudios críticos en torno a Camilo José Cela*, Eloy M. Merino y Carlos X. Ardeván Trabanco (eds.) Madrid: Ediciones de la Universidad Camilo José Cela: 277- 304.
- Valero Garcés, Carmen (2010). Reflexiones en torno a la Ecocrítica, traducción y terminología. En *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*. Flys, J. M. Marrero y J. Barella (eds), 121-134. Madrid: Iberoamerica / Vervuert.

- Valero Garcés, Carmen (2011). Ecocriticism and translation. *Odisea*, 12, 257-272.
- Venuti, Lawrence (1995/2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation*. London/New York: Routledge.
- Vieira, Else (1999). Liberating Calibans: readings of Antropofagia and Haroldo de Campos poetics of transcreation. En *Post - Colonial Translation. Theory and Practice*. S. Bassnett and H. Trivedi, 95-112. London & New York: Routledge.
- Vikram, Chandra (2007). *Juegos sagrados*. Trad. Dora Sales. Madrid: Random House / Mondadori.
- Williams, Terry Tempest (2001). *Red. Passion and Patience in the Desert*. New York: Pantheon Books.

¹Para más información sobre las traducciones de Walden consultar Valero Garcés (2010: 121-134 y 2012: 257-172).

²Para más información sobre las traducciones de las obras de C. J. Cela consultar Valero Garcés (2006: 277 - 304).